LIGIA MAGDALENA SALES GARRIDO
Universidad de Ciencias Pedagógicas "Enrique José Varona"
La Habana, Cuba
damian.ayala@infomed.sld.cu

Estrategia para el desarrollo de la comunicación en español como segunda lengua, en escolares sordos que cursan el segundo grado

Introducción

La comunicación en escolares con diversas necesidades educativas especiales en general, ha sido la línea de investigación seguida por la autora de este trabajo durante los dos cursos anteriores, lo que la ha llevado a reflexionar sobre la necesidad de profundizar en este campo de la comunicación, desde la enseñanza del español como segunda lengua, en particular en los escolares sordos, para buscar soluciones a los problemas existentes en este sentido.

La enseñanza de los escolares sordos se ha ido perfeccionando sistemáticamente, sin embargo, aún existen dificultades comunicativas. El escolar sordo concluye el primer ciclo de la enseñanza con serias dificultades tales como:

- limitado desarrollo del lenguaje
- situación de semibilingüismo, ya que presentan dificultades tanto en la lengua de señas como en el español en cualquiera de sus modalidades (escrita u oral)
- dificultades para atribuir significados al texto desde los diferentes niveles de comprensión
- reconocimiento y utilización correctos de las partes de la oración
- errores de sintaxis a nivel oracional y textual
- errores ortográficos

Estas dificultades comunicativas en la lengua escrita están motivadas, fundamentalmente, por los procederes metodológicos en la asignatura Lengua Española donde se trabaja con los mismos materiales docentes de la Enseñanza General que contempla el español como primera lengua, sin ofrecer adecuaciones que se correspondan con sus necesidades y potencialidades. Lo que ocasiona deficiencias en la enseñanza del español escrito como segunda lengua y por tanto, dificultades en el uso de esta como medio de cognición y comunicación sociocultural.

Al reflexionar acerca del valor que tiene mantener una coherencia entre el discurso y la práctica pedagógica, por las regularidades psicopedagógicas de las personas sordas, se justifica la necesidad de profundizar en el perfeccionamiento de los materiales docentes desde posiciones teóricas y metodológicas diferentes.

En consecuencia a ello el objetivo de este trabajo es exponer aspectos esenciales de la estrategia, compuesta por programa, orientaciones metodológicas y cuaderno de trabajo para escolares sordos, que cursan el segundo grado.

Su importancia radica, fundamentalmente, en que proporciona un instrumento metodológico para los docentes así como un material para el trabajo con la asignatura Lengua Española, que contempla las lecturas con los correspondientes ejercicios de acuerdo con los objetivos del grado como medio de enseñanza fundamental. La novedad radica en que se sustenta en el Modelo Educativo Bilingüe Cubano y los presupuestos teóricos y metodológicos del español como segunda lengua, desde un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. Además, establece la interrelación con las temáticas de la asignatura Lengua de Señas así como responde a los intereses, potencialidades y necesidades de los escolares sordos.

Desarrollo

Una persona puede considerarse bilingüe cuando es competente en dos lenguas. Se comunica de forma eficiente en ambas, puede escuchar, leer, traducir, hablar y escribir, en diversas situaciones comunicativas, el bilingüismo puede ser espontáneo, y académico, el primero puede darse cuando los padres de un niño hablan lenguas diferentes y académico cuando el hablante aprende otra lengua por razones de su interés.

Una situación particular con respecto al bilingüismo, se da en las personas sordas, para quienes su primera lengua es viso gestual y ágrafa.[1] El bilingüismo como tendencia educativa surge en Suecia alrededor de 1983. Entre los estudiosos de esta tendencia educativa se han destacado: F. Grosgean (Suiza), Carlos Skliar (Argentina), Alejandro Oviedo (Venezuela), Xiomara Rodríguez (Cuba), entre otros.

Según Rodríguez[2] esta tendencia proporciona un desarrollo multilateral, prioriza la lengua de señas puesto que es la que primero conocen y la que utilizan mayormente para comunicarse con las personas que los rodean, además de instruirlos en su segunda lengua, la cual va a ser el idioma oficial del país donde vivan, en su modalidad escrita así como la oral. Tratando de separar las dos lenguas, ya que el conocimiento de una lengua contribuye al aprendizaje de la segunda.

---

[1] Rodríguez, X Alternativa Metodológica para la caracterización del proceso comunicativo en escolares sordos de 4to grado. Tesis doctoral, La Habana, 2003.
[2] Ibib.

La estrategia se diseña a partir del Modelo Bilingüe Cubano y se basa en el español como segunda lengua desde el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural

El Modelo Bilingüe Cubano[3] se basa en la experiencia acumulada en este país respecto a la educación de los niños sordos, las condiciones objetivas y subjetivas creadas por el Sistema Nacional de Educación y su estrecho vínculo con la ANSOC así como con la comunidad sorda. Parte del diagnóstico de la competencia comunicativa bilingüe, mediante un sistema de dimensiones e indicadores para explorar el proceso, los resultados y concebir la intervención de forma dinámica. Considera como núcleos básicos: el enfoque histórico-cultural, la tendencia educativa bilingüe, el diagnóstico psicopedagógico integral y el enfoque comunicativo de la lengua.

El principal impacto está en la construcción del modelo, como instrumento básico para lograr el cambio educativo en la escuela para las personas sordas, el que repercutirá en la continuidad de estudios hasta la universidad y en una mejor preparación de estas personas cuyo propósito es integrarse a la sociedad, sin restricciones. De él emanan concepciones, criterios, métodos e instrumentos, que pueden ser introducidos por el personal docente para el diagnóstico psicopedagógico, la intervención en el proceso docente educativo que permita una pedagogía de éxito, y el fomento de la investigación educativa en el campo de la atención a las personas sordas.

Según Sales para que las personas sordas accedan a leer y escribir en español, (como segunda lengua), es necesario insertar la enseñanza de la lengua en una interpretación discursiva de la realidad, a partir de un enfoque que propicie el análisis del texto como unidad de contenido y forma, determinado por el contexto, que contribuya al aprendizaje, como parte de un evento real, que evidencie el papel de la lengua en la interacción social, de forma tal que les permita conocer las funciones sociales del idioma en el registro escrito, así como los géneros discursivos, que dominen las variedades más usadas según cada contexto y su propósito comunicativo como parte del proceso de enseñanza aprendizaje[4]

Otro aspecto importante a tener en cuenta en la enseñanza de una segunda lengua, señalados por Sales[5], son los principios generales de la linguodidáctica:

- Carácter comunicativo de la enseñanza.
- Atención de la lengua materna del estudiante. (En este caso ha de considerarse su primera lengua, la lengua de señas)
- Enseñanza de la lengua en su contexto cultural.

En la enseñanza del español como segundo idioma para personas sordas, ha de valorarse las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos[6], como son:

- El propio signo lingüístico que ha de incluir las unidades subsígnicas que lo conforman, la relación fonema-grafema y sus diferencias con los parámetros formativos quinésicos de la lengua de señas. Desde el punto de vista semántico; la unidad de significante y significado, concepto-palabra-expresión gestual con que se representa en la primera lengua, en dependencia de la situación y el contexto de significación.
- Las diferencias estructurales y sintácticas. En este caso debe prestarse especial atención a la existencia en la lengua escrita de elementos de relación: preposiciones y conjunciones que relacionan las diferentes partes del texto escrito y no son necesarias en la lengua de señas porque están implícitas en el contexto de significación. De igual manera los distintos matices que dan las conjugaciones de los diferentes modos y tiempos verbales; la necesidad de utilización del artículo como morfema del sustantivo, los diferentes tipos de oraciones, y sus nexos en el texto, la organización de las estructuras para la coherencia oracional y textual, tan importantes para la comprensión y construcción de significados, de acuerdo con las diferentes situaciones comunicativas en la comunicación interpersonal escrita.
- Las diferencias fonéticas y ortográficas. Estos son aspectos más difíciles y requieren de medios y procedimientos especializados. Ha de tenerse en cuenta que los cambios en la acentuación de un vocablo pueden llevar a significados diferentes, el uso de los signos de puntuación que intervienen en el proceso de lectoescritura.

Otro aspecto importante a considerar es el enfoque que se asuma, autoras como Rodríguez y Sales[7] consideran de gran utilidad el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural.

El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural[8] parte de la concepción dialéctico-materialista acerca del lenguaje, que lo define como medio esencial de cognición y comunicación social, lo que pone de manifiesto su

[3] Ibid.
[4] Sales, L. La interpretación discursiva de la realidad, desde un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. En: el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura. Ed. Pueblo y Educación. La Habana, Cuba, 2007. P.91.
[5] Sales, L. Metodología para la enseñanza de segundas lenguas a personas sordas. Soporte digital, VIII Congreso Latinoamericano de Educación bilingüe para sordos, 2006.
[6] Ibid.
[7] Rodríguez, X y Sales, L. El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza del español como segunda lengua en escolares sordos. En: el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura. Ed. Pueblo y Educación. La Habana, Cuba, 2007. P. 375.
[8] Roméu, A. El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura. Ed. Pueblo y Educación. La Habana, Cuba, 2007.

dos funciones esenciales: la noética o cognitiva y la semiótica o comunicativa; toma en cuenta los postulados de la escuela histórico-cultural acerca de la adquisición social del lenguaje, el proceso de internalización, la relación significado-sentido; tiene en cuenta lo mejor de la lingüística precedente, y las más recientes investigaciones de la lingüística del habla, que asumen como objeto el discurso e indagan acerca de su estructura y funciones, y explican su naturaleza como proceso de interacción social. De igual forma, defiende la concepción de la cultura como un sistema de sistemas de signos, en el que la lengua desempeña un papel protagónico. Este enfoque permite analizar los procesos culturales como procesos de comunicación de significados, los que trascienden todos los espacios y contextos de comunicación social humana. (Eco 1988:24) A su vez, está indisolublemente vinculado a una concepción interdisciplinaria, que tiene su origen en la propia naturaleza interdisciplinaria del conocimiento humano".

Según esta misma autora el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural es una construcción teórica, resultado del complejo proceso de desarrollo de las nuevas concepciones lingüísticas que centran su atención en el discurso y en los procesos de comprensión y producción de significados en diferentes contextos que, en nuestro ámbito, se interpretan a la luz de la psicología y la pedagogía marxistas, según los postulados de la Escuela histórico-cultural y los más recientes aportes de la didáctica desarrolladora, que se ha ido construyendo a partir de sus aplicaciones. Tiene un carácter interdisciplinario y se basa en teorías lingüísticas y didácticas que asumen respectivamente la investigación del discurso para su enseñanza. Se toman, a partir de una concepción interdisciplinaria, la ciencia del texto, el análisis del discurso, la semántica, la semiótica, la estilística, la etnometodología, la etnografía, la pragmática, la sociolingüística y la psicolingüística. A partir de los resultados de la lingüística del texto o lingüística textual, que explica las relaciones entre las dimensiones sintáctica, semántica y pragmática del texto, ha sido posible demostrar la pertinencia de las estructuras lingüísticas en dependencia de la intención comunicativa del emisor y lo que este quiere significar en un contexto dado. Dicho enfoque, se rige por las teorías didácticas más avanzadas, que asumen una didáctica desarrolladora desde el punto de vista integral, el paradigma sociocultural.

Los componentes de la estrategia son: el programa de Lengua Española para el segundo grado de escolares sordos, las orientaciones metodológicas para los docentes, el cuaderno de trabajo para la asignatura y un curso de actualización para los docentes y directivos. Se sustentan en la filosofía materialista que considera el lenguaje como medio de cognición y comunicación social humana, en el Modelo Bilingüe Cubano y en el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural de la lengua.

El cuaderno consta de 20 lecturas para cada período con ejercicios que se desarrollan a partir de los presupuestos teóricos y metodológicos señalados, los objetivos que plantea el programa elaborado en la estrategia y las orientaciones metodológicas, así como se relacionan con las temáticas a tratar en la asignatura Lengua de Señas, para contribuir al desarrollo de habilidades en el español como segunda lengua.

El desarrollo de la estrategia tuvo efecto en cuatro etapas: diagnóstico, elaboración, instrumentación y control. En el diagnóstico se establecieron las necesidades y potencialidades de los estudiantes y los docentes, lo que permitió pasar a la próxima etapa: elaboración, donde se confeccionaron el programa del grado, las orientaciones metodológicas para los docentes, el cuaderno de trabajo para los escolares y un curso de actualización para docentes y directivos a fin de prepararlos en el trabajo con el español como segunda lengua, desde un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. La etapa de instrumentación comenzó por la preparación de docentes y directivos en los meses de junio-julio y última semana de agosto. Se aplicó a los escolares durante los dos primeros períodos del curso, para lo cual se imprimieron los materiales docentes necesarios y se realizó una evaluación preliminar, como parte de la etapa de control, donde se evidenciaron buenos resultados.

Actualmente la estrategia se mantiene en aplicación para los restantes períodos del curso escolar 2009-2010, en las escuelas donde se desarrolla el proyecto educativo del Modelo Bilingüe Cubano y el cuaderno se encuentra en proceso editorial.

Conclusiones

En la actualidad la educación de sordos ha transitado desde una metodología monolingüe (oralista) del bimodalismo y de la tendencia gestual hacia un Modelo Bilingüe Cubano, que tiene como núcleos básicos: el enfoque histórico-cultural, la tendencia educativa bilingüe, el diagnóstico psicopedagógico integral y el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural de la lengua que permite el empleo de procedimientos y recursos didácticos que propicien el desarrollo de habilidades comunicativas bilingües y el aprendizaje del español como segunda lengua para el acceso a la cultura universal.

La estrategia se desarrolló en cuatro etapas: diagnóstico, elaboración, instrumentación y control. Cuenta con el programa de Lengua Española para el segundo grado de escolares sordos, las orientaciones metodológicas para los docentes, el cuaderno de trabajo para la asignatura y el curso de actualización para docentes y directivos. Se caracteriza por su base filosófica materialista, por asumir los presupuestos teóricos y metodológicos del Modelo Educativo Bilingüe Cubano para sordos y el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural para la enseñanza de la lengua, así como, establece relaciones con las temáticas desarrolladas en la asignatura Lengua de Señas, para contribuir al desarrollo de habilidades comunicativas.

Bibliografía

1. Basova, A. et al. Historia de la surdopedagogía. Editorial vfneshtorgizdat, Moscú. 1990

2. Bell, R. Educación especial: Convocados por la diversidad. Editorial Pueblo y Educación. La Habana. 2002

3. Bravo, M. Alternativa Metodológica para el proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura en este ciclo, Tesis en opción al grado de doctor en ciencias pedagógicas, 2003

4. Castellanos, P. La preparación verbal de los niños sordos para el 1er grado. Tesis para C. Dr. en Ciencias Pedagógicas. Moscú. 1989

5. Castellanos, R. Ma. y Rodríguez, X. Actualidad en la educación del niño sordo. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 2003.

6. Colectivo de autores. Sordera. Comunicación y aprendizaje. Editorial Masson S. A. Barcelona, España. 1998

7. Claros, R. E. Modelos bilingües. Trabajo presentado en el 1er. Congreso de educación bilingüe para sordos. Universidad Arizona Sur. Cuba: Soporte electrónico MINED. 1999.

8. _____ La educación bilingüe para los sordos. Perspectivas teóricas. Universidad Arizona Sur. http://www.sitiodesordos.com.ar/artiteres.htm (Consulta (6 de noviembre del 2000)

9. _____ Modelos bilingües. Trabajo presentado en el 1er. Congreso de Educación Bilingüe para sordos. Universidad Arizona Sur. http://www.sitiodesordos.com.ar/artiteres.htm(Consulta (6 de noviembre del 2000)

10. _____ El lenguaje integral. Trabajo presentado en el 1er. Congreso de Educación Bilingüe para sordos. Universidad Arizona Sur. http://www.sitiodesordos.com.ar/artiteres.htm(Consulta (6 de noviembre del 2000)

11. Documento de la Federación Mundial de Sordos. Antecedentes de la lengua de señas. Helsinki, Finlandia. 1991

12. Documento. V Seminario Nacional de Intérpretes de Lengua de Señas Cubana, Nov, 96. Asociación Nacional de Sordos de Cuba. La Habana, Cuba. 1996

13. Documento. Sugerencias generales para el tratamiento del desarrollo de las habilidades comunicativas en la Educación de sordos e hipoacúsicos. Ministerio de educación, Cuba. 2000

14. Documento. Resolución del XIII Congreso de la Federación Mundial de Sordos. En: Revista Señales. Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL). Vol. 1. No 1-2002

15. Faedo, A. Comunicación oral en lenguas añadidas: un reto pedagógico actual. Curso pre-reunión de pedagogía'2001.

16. Galcerán, F, Bilingüismo y biculturalismo en la educación del niño sordo. Conceptos, bases que lo sustentan y tendencias actuales. http. // www. Sitio de sordos. Com. At / ertinteres. Htm. (consulta 2 de abril de 2003). 1995.

17. García, D. et al La enseñanza de la lengua materna en la escuela primaria. Selección de temas. Primera y segunda parte. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana.1995.

18. Marchesi, Ä. El desarrollo cognitivo y lingüístico de los niños sordos. Editorial Alianza, S.A. Madrid, España. 1993.

19. Marzo, A. Caracterización de la comunidad sorda como grupo social. Trabajo científico presentado en VII Congreso de Bilingüismo en D. F. México. 2003.

20. Mata, F, S. Didáctica de Educación Especial. Ediciones Aljibe. Málaga. España.1999.

21. Ministerio de Educación. Programa, Orientaciones Metodológicas y libro de texto de 1ro a 4to grado. Editorial Pueblo y Educación, Ciudad de La Habana. 1995

22. Padilla, L, El significado de los componentes manuales de la lengua de señas cubana como sistema lingüístico Ciudad de La Habana. 2007.

23. Ministerio de Educación. Plan de Estudio de la Educación de Sordos. Material mimeografiado. Ministerio de Educación. Ciudad de La Habana. 2000.

24. Pers, D, La enseñanza de la lengua materna en la Escuela Primaria. Primera y Segunda partes. La Habana. Editorial pueblo y Educación, 1995.

25. Rodríguez, X. El desarrollo del lenguaje desde una perspectiva bilingüe. Ponencia presentada al Congreso Pedagogía '99, 1999.

26. _____ Una mirada reflexiva hacia el niño sordo. ISPEJV. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 2001.

27. _____ El proceso de diagnóstico e intervención del desarrollo de habilidades comunicativas en escolares sordos. Conferencia presentada al III Congreso Iberoamericano de Hipoacusia, Mar del Plata, Argentina. 2001.

28. _____ El diagnóstico de la competencia comunicativa en escolares sordos desde una perspectiva bilingüe. Curso precongreso "Sordos 2002". La Habana, Cuba. 2002.

29. _____ La competencia comunicativa bilingüe en escolares sordos. Un reto de la Pedagogía actual. Curso precongreso. I Congreso Cubano de Logopedia y Foniatría. La Habana, Cuba. 2002.

30. _____ y Castellanos, R. Ma. Actualidad en la educación de niños sordos. Editorial Pueblo y Educación, La Habana. Cuba. 2003.

31. _____ Alternativa Metodológica para la caracterización del proceso comunicativo en escolares sordos de 4to grado. Tesis doctoral, La Habana, 2003.

32. _____ y Sales, L, Modelo cubano de educación bilingüe para personas sordas. Fundamentos y actualidad en el contexto nacional e internacional. 2006.

33. Rodríguez, X. y Sales, L. Programa de Español como segunda lengua para escolares sordos de segundo grado. 2006.

34. Roméu, A. y otros. El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 2008.

35. Sales, L. Comprensión, análisis y construcción de textos para la Licenciatura en Educación Infantil. ISPEJV, Ciudad de La Habana. 2000.

36. _____ Comprensión, análisis y construcción de textos. Pueblo y Educación. La Habana, Cuba. 2007.

37. _____Programas y libros de español para contribuir a la competencia comunicativa de los estudiantes de la carrera de pedagogía especial, 2006.

38. _____ Programas para CRD, CPT, Curso de Instructores de LSC, Curso de intérpretes de LSC, Lengua Española para Servicios Sociales de ETP 2004, 2005.

39. _____Curso preparatorio de Español para el ingreso de las personas sordas a la Universidad Soporte digital, VIII Congreso Latinoamericano de Educación bilingüe para sordos, 2006.

40. _____Metodología para la enseñanza de segundas lenguas a personas sordas. Soporte digital, VIII Congreso Latinoamericano de Educación bilingüe para sordos, 2006.

41. Skliar, C., Massone, C, y Veinberg, S, et al. El acceso de los niños sordos al bilingüismo y al biculturalismo. En Revista Infancia y Aprendizaje, Vol.5, No 15 .España. 1995.

42. Toledo, M. Una aproximación al estudio de la educación de las personas sordas en Cuba. Ponencia presentada en el II Congreso Internacional de atención a las personas sordas (soporte digital). La Habana. 2002.

43. _____ Estudio acerca de las tendencias educativas contemporáneas en la atención a las personas sordas. Ponencia presentada en Pedagogía' 2005 y en el VII Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe para sordos (soporte digital) La Habana. 2005.

44. Valenciaga C., Programa de Lengua de Señas Cubanas para maestros, intérpretes y padres de sordos. Tesis (Maestría en Educación Especial), Ciudad de La Habana, 2003.

45. _____ Estudio del comportamiento del parámetro formativo quinésico Configuración Manual de la LSC. Resultado del proyecto de investigación del Modelo bilingüe cubano, 2005.

46. Vigotsky, Lev. S. Pensamiento y Lenguaje. La Habana: Editorial Pueblo y Educación. 1982.